
Introduction

La rubrique *Varia* de ce numéro réunit des contributions qui, par la diversité de leurs corpus, de leurs langues et de leurs cadres théoriques, interrogent un même objet central : le langage en tant que pratique située, traversée par des enjeux esthétiques, culturels, sociaux et politiques. Qu'il s'agisse de traduction littéraire, de traduction juridique ou d'analyse sociolinguistique, les articles rassemblés ici mettent en lumière la manière dont les choix langagiers reflètent, négocient ou redéfinissent des rapports de sens, de pouvoir et d'appartenance.

Plusieurs contributions se penchent sur la traduction comme espace de créativité et de médiation. L'article consacré à la créativité lexicale en littérature de jeunesse remet en question l'idée largement répandue de l'intraduisibilité des jeux de langage, en proposant un cadre méthodologique renouvelé qui outille les traducteur·rice·s face aux défis posés par l'inventivité lexicale. Dans une perspective comparatiste, l'étude des traductions arabes de *Roméo et Juliette* montre comment les choix traductifs notamment en ce qui concerne les fins de la pièce, s'inscrivent dans des contextes historiques, sociaux et théâtraux distincts, révélant des dynamiques d'adaptation et de reconfiguration culturelle. La traduction est également abordée sous l'angle institutionnel et communicationnel à travers l'analyse des décisions de justice constitutionnelle en Amérique du Sud, où la traduction, libérée de toute portée normative, devient un outil cognitif destiné à un public élargi.

Enfin, l'article consacré au dialecte à Beyrouth dans l'après-guerre civile élargit la réflexion aux usages sociaux du langage et à leur évolution générationnelle. En examinant les perceptions et les expériences linguistiques de locuteurs ayant vécu la guerre et de ceux nés après celle-ci, cette étude met en évidence la persistance du dialecte comme marqueur identitaire, tout en soulignant la transformation de ses effets sociaux dans un contexte post-conflictuel.

Ces articles illustrent la richesse des approches en études linguistiques et traductologiques, et témoignent de l'intérêt de croiser les perspectives afin de mieux comprendre le rôle de la langue et des transferts linguistiques dans la construction de la mémoire et du lien social, ainsi que dans l'enrichissement intellectuel issu du brassage culturel. Nous vous en souhaitons bonne lecture.